

PERSONAL DETAILS

| | |
|-----------------------|--|
| Name, Surname | LETIZIA CIRILLO |
| Institutional address | c/o DFCLAM – UNIVERSITÀ DI SIENA CAMPUS DEL PIONTA, VIALE CITTADINI 33, 52100 AREZZO (AR) |
| Phone no. | 0575-926329 |
| E-mail | letizia.cirillo@unisi.it |



PROFESSIONAL EXPERIENCE*

❖ ACADEMIC APPOINTMENTS AND TITLES

November 1, 2019 – Present: Associate Professor at the University of Siena (previously at the Department of Education, Human Sciences, and Intercultural Communication and since October 1, 2021, at the Department of Philology and Literary Criticism), Arezzo campus. Lecturer for the courses in English Language and Translation I and English Language and Translation II within the Degree Programme in Languages for Intercultural and Business Communication.

November 2022 – Present: Delegate of the Department Director in the Management Committee of the Arezzo Campus (CoGeAR).

January 2023 – Present: Member of the Erasmus+ project CIRCE (Counteracting accent discrimination pRactiCes in Education).

July 2018 – Present: Member of the Teaching Committee of the BA Degree Programme in Languages for Intercultural and Business Communication at the University of Siena. Degree Programme coordinator since January 2022.

April 30, 2019: National Scientific Qualification for the “Seconda fascia” of competitive sector 10/L1.

November 2016 – October 31, 2019: Senior Fixed-Term Researcher at the Department of Education, Human Sciences, and Intercultural Communication of the University of Siena (Arezzo campus).

October 2012 – October 2016: Junior Fixed-Term Researcher at the Faculty of Economics and Management of the Free University of Bolzano. Lecturer for the courses in English as a Foreign Language – Specialized Language Course I (BA Degree Programme in Economics and Social Sciences) and English as a Foreign Language – Specialized Language Course for Economics I (BA Degree Programme in Economics and Management).

SCIENTIFIC PRODUCTION*

2003 – Present: Participation in seminars and national and international conferences on research conducted in the following areas: corpus linguistics for

* For a detailed list of publications, please check: <https://usiena-air.unisi.it/>.

foreign language teaching and translation, conversation analysis applied to communication in institutional settings, with particular reference to multilingual communication mediated by interpreters/mediators (professional and non-professional).

2005 – Present: Publications of original contributions and translations in national and international scientific journals and essay collections on topics similar to those mentioned above.

❖ AFFILIATIONS

AIA (Italian Association for the study of English), AltLA (Italian Association of Applied Linguistics), AIM Interuniversity Centre for the Analysis of Interaction and Mediation), IPrA (International Pragmatics Association), EALTA (European Association for Language Testing and Assessment), LCA (Learner Corpus Association), international network "Language brokering." Founding member of TradInFo.

❖ PREVIOUS SCIENTIFIC APPOINTMENTS

May 2022-May 2023: Member of the scientific committee and organizing committee of the Conference "Multimodal communication: contexts, practices, resources" (XXIII AltLA Congress, Arezzo).

September 2013-September 2015: P.I. of the research project "Assessing EFL writing skills at FUB: Diagnostic and achievement tests for first-year undergraduates at the School of Economics and Management," funded by the Faculty of Economics of the Free University of Bolzano.

February 2013-September 2015: Participation in the university research project "Assessing Speaking" for the evaluation of oral language skills of students at the Free University of Bolzano.

March 2012-September 2012: Holder of the research grant "Multimodal analysis of communication in therapeutic settings: negotiating activities and identities" at the Department of Communication Disciplines of the University of Bologna.

January 2010-December 2011: Holder of the research grant "Interlinguistic and intercultural mediation and English as a lingua franca" at the Department of Modern Literatures and Language Sciences of the University of Siena (Arezzo campus).

July 2008-June 2009: Holder of the research grant "Linguistic-cultural mediation in healthcare settings" at the Department of Language and Culture Sciences of the University of Modena and Reggio Emilia.

September 2007 – Present: Member of the research group on linguistic-cultural

mediation by children and adolescents "In MedIO PUER(I)," initially funded by the University of Bologna as part of the "Young Researchers" project.

December 2005-November 2006: Holder of the research grant "TEI encoding and Indexing of Corpora of Written and Oral Texts Related to the Invasion of Iraq" at the SITLEC of the University of Bologna (PRIN 2004-2006: "Corpora and Discourse: A Quantitative and Qualitative Linguistic Analysis of Political and Media Discourse on the Conflict in Iraq in 2003")

❖ PREVIOUS TEACHING APPOINTMENTS

October-November 2012: Instructor of the workshop titled "Ethnographic Methods and Video Analysis" held within the BA Degree Programme in Communication Sciences at the University of Bologna.

2002-2012: lecturer at the SSLMIT of the University of Bologna (Forlì campus) for courses/modules in language mediation between Italian and English (I and II), liaison interpreting Italian-English (I and II), consecutive interpreting from English to Italian.

2010-2011: Lecturer at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Siena (Arezzo campus) for the course in computer-assisted translation within the English Language III course of the BA Degree Programme in Languages and Intercultural Communication.

2009-2010: Lecturer at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Siena (Arezzo campus) for the course "The use of electronic corpora as an aid for Italian-English translation" within the English language course of the MA Degree Programme in Linguistic and Cultural Studies.

2008-2009: Lecturer at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Modena and Reggio Emilia for the course "Language (English) and language practice" within the Post MA Training Programme in National and International Emergency Management.

2008-2009: Lecturer at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Modena and Reggio Emilia for the seminar "Translation (English)" within the BA Degree Programme in European Languages and Cultures.

❖ OTHER

November 2019: Instructor for the course "Soft Skills for Multicultural Healthcare Contexts" for ASL Toscana Sud Est.

May 27, 2019: Instructor for the course "Languages, Translations, and Mediation in Healthcare Settings" at the International Evangelical Hospital of Genoa.

February 2019: Member of the organizing committee of the Conference "Audio

archives at the crossroads of speech sciences, digital humanities, and digital heritage" (XV AISV Congress, Arezzo).

April 2017 – Present: Member of the Editorial Board of the journal *mediAzioni*.

April 2015 – June 2016: Scientific supervision for the institutional projects "Provincial guidelines for primary and lower secondary schools and for upper secondary schools" and "The written English test at the final exam of the first cycle for lower secondary schools." Appointment entrusted by the Pedagogical Area of the Italian Education and Training Department of the Autonomous Province of Bolzano.

May 2012: Member of the organizing committee of the International Conference First International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, Forlì.

2010 – Present: Refereeing activities for the following journals: *mediAzioni*, *Cultus*, *The Interpreters' Newsletter*, *Translation and Interpreting*, *Social Semiotics*, *The Interpreter and Translator Trainer*.

2002 – 2008: Proofreader (since 2002) and editorial assistant (since 2006) for the international journal of contrastive linguistics *Languages in Contrast* (Amsterdam: Benjamins).

January-May 2008: English teacher at Finceramica Faenza (beginners' course).

2007 – 2008: Production editor for the series "Ralahine Utopian Studies" edited by Peter Lang.

November 2007 – January 2008: Instructor of mediation strategies and techniques within the projects "Immedia" and "Medea" for the training of linguistic-cultural mediators in the Tuscany region.

2001 – 2003: Development of teaching materials for the "Alim" project for self-learning English by Public Administration managers.

July 2002: Member of the organizing committee of the International Conference Teaching and Language Corpora 2002 (TaLC V), Bertinoro (FC).

1997 – 2016: Simultaneous, consecutive, and liaison interpreter in business contexts and during medical, historical-philosophical, socio-economic, legal, and technical-scientific conferences and seminars. Translator of various texts into and from English, including medical handbooks, linguistic monographs, essays on translation studies, and literary criticism.

Heuvel (Radboud University) within the XXIII AltLA congress.

September 2016: TeTra 4 – Technologies for translation: returning to innovation, at the University of Bologna (Forlì campus).

June 2014: "A learning-oriented approach to classroom-based assessment," Summer School conducted at the University of Modena and Reggio Emilia by James E. Purpura (Columbia University, New York) and Carolyn E. Turner (McGill University, Montreal).

June 2013: "Basic principles in language testing and assessment," Summer School conducted at the University of Modena and Reggio Emilia by Antony J. Kunnan (Nanyang Technological University, Singapore) and Vivian Lindhardsen (Columbia University, New York).

March 2013: "Conversation analysis: advanced course," spring school conducted at the University of Bologna by Paul Drew and Alexa Hepburn (Loughborough University, UK).

2003 – 2006: Ph.D. in English for Specific Purposes at the University of Naples Federico II. Title awarded on: 24/03/2006.

October – November 2003: Visiting researcher at the University of Bridgeport College of Naturopathic Medicine (Bridgeport, Connecticut).

1994 – 2001: Bachelor's Degree in Translation and Interpreting at the SSLMIT of the University of Bologna (Forlì campus). Degree awarded on: 19/07/2001. First language: English, second language: German. Final grade: 107/110.

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

NATIVE LANGUAGE **Italian**

OTHER LANGUAGES **Englis:** C2 (CAE certification)

German: C1 (TestDaf certification)

French: B2 level of comprehension and production (written and oral)

| | |
|--|---|
| SOCIAL SKILLS AND COMPETENCIES | Competence in autonomous and group work, in mediating between different functions and roles (respectful of others and myself), in public speaking. |
| ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCIES | Competence in coordinating work groups and organizing events, ability to work in stressful situations related to the compliance with instructions and deadlines, competence in drafting minutes and reports. |
| TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES | Competence in selecting and drafting disciplinary materials, planning syllabuses and teaching units, and formulating related evaluation parameters. |
| INFORMATION TECHNOLOGY SKILLS AND COMPETENCIES | Windows OS, Office, OpenOffice, WWW, WordSmith Tools, Xaira, Trados Team Edition Applications (Winalign, Multiterm, Translator's Workbench, Tag Editor), text editors (Textpad, Ultraedit, Notepad++), TEI Emacs, Oxygen, audio-video editing software (CoolEdit, Goldwave, Transana, Elan), e-learning platforms (Moodle), video conferencing applications and distance learning platforms (Gmeet, Zoom, WebEx), statistical analysis software (SPSS), ECDL Certification (European Computer Driving License). |